

roestibruecke.ch

[Allgemeine Vertragsbedingungen](#)

[Anmeldeformular](#)

Allgemeine Vertragsbedingungen

1. Geltungsbereich, Vertragsparteien

- 1.1 Ohne anderslautende, schriftliche Abmachung gelten die nachstehenden allgemeinen Vertragsbedingungen für alle Leistungen und Gegenleistungen, die zwischen Ihnen als Kundin oder Kunde (nachfolgend „Kunde“ genannt) und roestibruেকে.ch als Sprachdienstleistungserbringer vereinbart wurden.
- 1.2 Abgeschlossene Verträge richten sich, soweit nicht anders bezeichnet, nach den gesetzlichen Bestimmungen des Werkvertrages.
- 1.3 roestibruেকে.ch ist eine geschützte Marke der Firma ZONE 33 COMMUNICATIONS Christophe Hauser, Dipl. Übersetzer FH (nachfolgend „roestibruেকে.ch“ genannt).
- 1.4 Alle Geschäftsverbindungen zwischen roestibruেকে.ch und dem Kunden werden durch die nachstehenden Vertragsbedingungen geregelt. Sie gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung, namentlich von der verbindlichen Bestellung bis zur vollständigen Erfüllung der Leistungen und Gegenleistungen, die den Vertragsparteien obliegen.

2. Leistungen von roestibruেকে.ch

- 2.1 Die von roestibruেকে.ch zu erbringenden Dienstleistungen bedürfen einer Bestellung durch den Kunden und beziehen sich auf das zum Zeitpunkt der Bestellung gültige Leistungsangebot.

3. Ausführung durch Dritte

- 3.1 Der Kunde gestattet roestibruেকে.ch, ohne Vorankündigung Dritte zur Leistungserfüllung zu verpflichten. roestibruেকে.ch bedient sich dabei nur qualifizierter und fachlich kompetenter Drittpersonen. Kontakte zwischen den Kunden und den von roestibruেকে.ch beauftragten Dritten bedürfen der Genehmigung von roestibruেকে.ch.
- 3.2 Der Kunde kann auf schriftliches Gesuch hin verlangen, dass eine Arbeit nur durch eine bestimmte Person ausgeführt wird.

4. Für jede Bestellung gültige Bestimmungen

- 4.1 Eine Bestellung ist nur gültig, wenn sie schriftlich oder per E-Mail erfolgt. Die Bestellung ist empfangsbedürftig und gilt also nur als angenommen, wenn der Kunde seinerseits von roestibruেকে.ch ein schriftliches Bestätigungsschreiben per Post oder per E-Mail erhalten hat. Spätere Nebenabsprachen und spätere Änderungen von Bestellungen gelten nur vorbehaltlich der schriftlichen Bestätigung von roestibruেকে.ch.
- 4.2 Der Kunde ist verpflichtet, roestibruেকে.ch den Verwendungszweck produzierter Texte mitzuteilen, namentlich, ob diese nur für Informationszwecke (z.B. Standardübersetzungen) oder als druckreife Fassung für Publikationszwecke (z.B. Publikationsübersetzungen) bestimmt sind. Verwendet der Kunde die von roestibruেকে.ch gelieferte Arbeit für einen anderen als den angegebenen Zweck, lehnt roestibruেকে.ch jede Haftung ab, und der Kunde kann in diesem Fall nachträglich keinerlei Ansprüche gegen roestibruেকে.ch geltend machen.
- 4.3 Wenn der Kunde den Zweck zu produzierender Texte nicht ausdrücklich nennt, verpflichtet sich roestibruেকে.ch zu einer sorgfältigen Ausführung der Bestellung zu Informationszwecken.
- 4.4 Wünscht der Kunde die Verwendung einer bestimmten Terminologie, muss er dies roestibruেকে.ch bei gleichzeitiger Übermittlung aller hierfür erforderlichen Unterlagen bekannt geben, damit die Bestellung einwandfrei ausgeführt werden kann. Ebenso muss der Kunde bekannt geben, wenn er sich einen Text wünscht, der an eine bestimmte Sprachvariante gebunden sein soll (z.B. British English oder American English).
- 4.5 Ohne anderslautende Abmachung fällt etwa bei Übersetzungen die fachliche und sprachliche Richtigkeit des Ausgangstextes in die Verantwortlichkeit des Kunden. roestibruেকে.ch kann jedoch unverbindlich Kunden auf Fehler oder Ungenauigkeiten hinweisen, die während des Arbeitsprozesses bemerkt werden.
- 4.6 Der Name von roestibruেকে.ch und/oder des jeweiligen Übersetzers bzw. Textproduzenten darf nur veröffentlicht werden, wenn der gesamte Text von roestibruেকে.ch übersetzt, redigiert oder korrigiert wurde bzw. wenn keine nachträglichen Veränderungen ohne die Zustimmung von roestibruেকে.ch vorgenommen wurden.
- 4.7 Der Kunde ist verpflichtet, roestibruেকে.ch vor Drucklegung die druckreife Vorlage des bearbeiteten Textes zukommen zu lassen. Drückt der Kunde, ohne das Gut zum Druck von roestibruেকে.ch erhalten zu haben, kann roestibruেকে.ch nicht haftbar gemacht werden.

5. Kostenvorschlag

- 5.1 Der Kunde kann jederzeit einen kostenlosen und unverbindlichen Kostenvorschlag anfordern. Dieser beinhaltet mindestens eine ungefähre Kostenkalkulation und eine voraussichtliche Lieferfrist.
- 5.2 Kostenvorschläge werden nach bestem Fachwissen, aufgrund des Ausgangstextes und aller vom Kunden übermittelten Unterlagen erstellt. Der abgegebene Vorschlag kann ohne gesonderte Benachrichtigung des Kunden um bis zu 15% überschritten werden. Sollten sich Kostenerhöhungen von mehr als 15% ergeben, muss roestibruেকে.ch den Kunden unverzüglich verständigen und ihn von den Umständen in Kenntnis setzen, die eine Erhöhung rechtfertigen.
- 5.3 Kosten, die ohne Einsicht in die Unterlagen als blosse Schätzung beziffert werden, sind für roestibruেকে.ch in keinem Fall verbindlich. Wird später kein verbindlicher Vorschlag abgegeben, sind die Bestimmungen nach 5.2 ungültig.

6. Preise und Dienstleistungen

- 6.1 Mit seiner Bestellung bestätigt der Kunde, dass er von den Preisen und den vorgesehenen Dienstleistungen Kenntnis genommen hat und dass er mit den vorliegenden Vertragsbedingungen einverstanden ist. Der Kunde kann jederzeit von den aktuellen Preisen und Dienstleistungen sowie von den Vertragsbedingungen auf der Website von roestibruেকে.ch Kenntnis nehmen oder ein kostenloses Exemplar dieser Informationen anfordern.
- 6.2 Preise werden für Übersetzungen grundsätzlich pro Zeile angegeben. Die genaue Anzahl Zeilen wird nach dem unter den Punkten 6.3 und 6.4 angegebenen Berechnungsmodus ermittelt.
- 6.3 Übersetzungen werden aufgrund der Gesamtanzahl Zeichen im Text (inkl. Leer- und Satzzeichen) in Rechnung gestellt. Dabei ist die Gesamtanzahl Zeichen im Originaltext massgebend.
- 6.4 Für Übersetzungsdienste umfasst eine Normzeile 55 Zeichen (inkl. Leer- und Satzzeichen). Auf Rechnungen wird die Anzahl Normzeilen jeweils auf die nächst höhere Zahl aufgerundet.
- 6.5 Der Mindesttarif bei kleineren Bestellungen beträgt je nach Preisplan zwischen CHF 10 und CHF 90 pro Datei oder Sendung.
- 6.6 Aufpreise für Eilübersetzungen können ab einem durchschnittlichen Arbeitsvolumen von mehr als 6000 Zeichen pro Tag bzw. 30'000 Zeichen pro Woche anfallen.
- 6.7 Alle anderen Dienstleistungen werden entweder auf Grundlage einer vereinbarten Pauschale oder nach Aufwand und auf Basis eines Stundensatzes verrechnet.
- 6.8 Revisionen und Gutachten von Fremdübersetzungen können bis zum vollen Preis einer Erstübersetzung in Rechnung gestellt werden.

7. Zahlungsbedingungen

- 7.1 Der Kunde verpflichtet sich zur Bezahlung des geschuldeten Betrages spätestens bis zu dem auf der Rechnung angegebenen Fälligkeitsdatum. Innerhalb der Zahlungsfrist kann der Kunde schriftlich und begründet Einwände gegen die Rechnung erheben. Danach gilt die Rechnung als vorbehaltlos akzeptiert.
- 7.2 In gewissen Fällen, namentlich bei Neukunden oder besonders umfangreichen Bestellungen, kann roestibruেকে.ch die Ausführung einer Arbeit von der Leistung einer Anzahlung abhängig machen.
- 7.3 Die Rechnungsstellung erfolgt in Schweizer Franken (CHF) oder in Euro (EUR).
- 7.4 Kommt der Kunde seiner Zahlungspflicht nicht innert der Zahlungsfrist nach, gerät er mit Ablauf dieser Frist in Verzug und erhält eine erste Mahnung. Die erste Mahnung bleibt kostenlos; für jede weitere Mahnung ist roestibruেকে.ch berechtigt, mindestens CHF 60 in Rechnung zu stellen.
- 7.5 roestibruেকে.ch behält sich das Recht vor, die Ausführung anstehender Bestellungen zu verweigern, wenn nach erfolgter Mahnung die Forderung nicht erfüllt wurde.
- 7.6 Bei erfolgter Mahnung und erneuter Missachtung der eingeräumten Zahlungsfrist behält sich roestibruেকে.ch die Einleitung eines Inkassoverfahrens vor. Dem Kunden werden in diesem Fall zusätzlich Verwaltungskosten sowie die üblichen Verzugszinsen in Rechnung gestellt.
- 7.7 Bei Widerruf einer Bestellung durch den Kunden wird die bereits ausgeführte Arbeit zu 100%, die noch anstehende Arbeit zu 50% in Rechnung gestellt.

- 7.8 Die erbrachte Dienstleistung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen durch den Kunden Eigentum von roestibuecke.ch. Wird diese Dienstleistung vor der vollständigen Bezahlung mit anderen Produkten oder Gütern verbunden, gilt roestibuecke.ch bis zur vollständigen Begleichung aller offenen Forderungen als Miteigentümer dieser Produkte oder Güter.

8. Urheberrecht

- 8.1 Im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen stellt jede Übersetzung ein Werk zweiter Hand dar, das selbständig geschützt ist. Das Urheberrecht bleibt beim Übersetzer. Mit der Bezahlung der von roestibuecke.ch erbrachten Dienstleistung wird der Kunde Eigentümer eines Werkexemplars.
- 8.2 Die Übertragung oder die Abtretung des Urheberrechts bedarf einer beiderseitigen Vereinbarung. Die Kosten werden nach Bedeutung und Nutzung des Werkes nach dem Rechtsübergang vereinbart.
- 8.3 Übersetzungen von amtlichen Texten sind durch das Urheberrecht nicht geschützt.
- 8.4 Für literarische Übersetzungen gelten besondere Bestimmungen. Das Urheberrecht wird von Fall zu Fall geregelt.
- 8.5 Bei nachträglichen Veränderungen von Übersetzungen und Texten muss grundsätzlich vorab die Zustimmung des Urhebers eingeholt werden.
- 8.6 Bei anderen Dienstleistungen wie etwa Ghostwriting oder Copywriting wird das Urheberrecht definitionsgemäss dem Kunden übertragen.

9. Haftung

- 9.1 Grundsätzlich beschränkt sich die Haftung von roestibuecke.ch auf die Höhe des Rechnungsbetrages.
- 9.2 Für Schäden, die durch leichte Fahrlässigkeit verursacht worden sind, besteht keine Haftung.
- 9.3 roestibuecke.ch kann für den Fall der höheren Gewalt oder für alle anderen unerwarteten, von roestibuecke.ch nicht zu verantwortenden Ereignisse in keiner Weise haftbar gemacht werden. Die objektive Unmöglichkeit der vereinbarten Leistungserfüllung durch roestibuecke.ch berechtigt die Parteien, vom Vertrag zurückzutreten.
- 9.4 roestibuecke.ch haftet nicht für Schäden, die durch nicht von roestibuecke.ch zu verantwortenden Störungen wie Strom-, Computer- und Netzwerkausfälle verursacht sind. roestibuecke.ch ist jedoch verpflichtet, die Kunden unverzüglich zu informieren, wenn solche Ereignisse die vereinbarte Bestellung gefährden sollten.
- 9.5 roestibuecke.ch haftet nicht für Schäden, die durch Computerviren, fehlerhafte Datenübertragung oder Datenverlust verursacht werden. roestibuecke.ch prüft seine eigenen EDV-Anlagen in regelmässigen Abständen auf Viren, aber für einen effizienten Virenschutz der Computer des Kunden ist dieser alleine verantwortlich.
- 9.6 Alle Mitarbeitenden von roestibuecke.ch unterstehen bei der Abwicklung der Bestellungen immer einer Geheimhaltungspflicht. Allerdings besteht keine Haftung von roestibuecke.ch, wenn bei der Übermittlung Daten abgegangen werden. Für die Übertragung vertraulicher Daten wird dem Kunden die Möglichkeit der E-Mail-Verschlüsselung angeboten.
- 9.7 Für Verspätungen bei der Lieferung per E-Mail, per Fax, per Post oder auf allen anderen Lieferwegen lehnt roestibuecke.ch jede Verantwortung ab. Der Anspruch des Kunden auf Preisminderung nach Punkt 9.8 besteht weiter.
- 9.8 Wandelungsklagen wegen verspäteter Zustellung sind ausgeschlossen. Der Kunde kann aber eine Minderung verlangen, wenn Datum und Uhrzeit der Zustellung im Sinne beider Parteien einen wesentlichen Bestandteil der Bestellung bilden (etwa bei dringenden Übersetzungen mit entsprechendem Express-Zuschlag).
- 9.9 Der Kunde kann erst vom Vertrag zurücktreten, wenn die Lieferfrist unangemessen lange überschritten ist und der Kunde roestibuecke.ch schon ausdrücklich eine Nachfrist gesetzt hat.
- 9.10 Der Kunde ist verpflichtet, alle erforderlichen Unterlagen (z.B. Ausgangstexte, Terminologie, Hintergrundinformationen usw.) rechtzeitig einzureichen und die Zahlungsbedingungen zu beachten, damit roestibuecke.ch die vereinbarte Frist einhalten kann. Werden diese Voraussetzungen nicht rechtzeitig erfüllt, so verlängert sich die Lieferfrist in angemessener Weise.

10. Mängelrüge

- 10.1 Rügen für Mängel müssen fünf (5) Tage nach Lieferung angezeigt werden. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Dienstleistung als mängelfrei erbracht und vom Kunden angenommen.
- 10.2 Solche Mängel müssen vom Kunden in hinreichender Form schriftlich erläutert und nachgewiesen werden.
- 10.3 Bei begründeten, ordnungsgemäss und fristgerecht gerügten Mängeln ist roestibuecke.ch verpflichtet, die erbrachten Dienstleistungen kostenlos nachzubessern, respektive zu korrigieren.

- 10.4 Beanstandungen in Bezug auf den Schreibstil von Mitarbeitenden und der von roestibuecke.ch beauftragten Dritten werden nicht als Mängel anerkannt. Davon ausgenommen sind objektiv schwerwiegende und vorsätzliche Fehler.

11. Datenschutz

- 11.1 roestibuecke.ch verpflichtet sich, die gesetzlichen Bestimmungen über den Datenschutz streng einzuhalten und den Schutz der vom Kunden anvertrauten Daten stets zu gewährleisten.
- 11.2 Der Kunde hat das Recht, einmal jährlich zu den durch roestibuecke.ch gesammelten und bearbeiteten Daten umfassend Auskunft einzuholen.
- 11.3 Mitarbeitende und von roestibuecke.ch beauftragte Dritte verpflichten sich zur Geheimhaltung über alles, was sie in Ausführung der Dienstleistung erfahren. Diese Geheimhaltungspflicht dauert nach Beendigung des Vertragsverhältnisses an.
- 11.4 Bei der Übermittlung von Daten ins Ausland hat roestibuecke.ch mit den betreffenden Dritten eine vertragliche Vereinbarung abgeschlossen, um einen den schweizerischen Verhältnissen gleichwertigen Datenschutz zu gewährleisten.
- 11.5 Daten werden intern unter strenger Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen bearbeitet. Diese Datenbearbeitung dient ausschliesslich der Pflege von Geschäftsverbindungen mit dem Kunden und der Optimierung der Sprachdienste, etwa durch die Unterhaltung von Terminologie-Datenbanken. Die Bearbeitung von Daten zu anderen als den hier angegebenen Zwecken bedarf immer der ausdrücklichen Zustimmung des Kunden.

12. Preisvorteile im Rahmen der Graffiti-Option

- 12.1 Die Graffiti-Option steht allen Kunden von roestibuecke.ch zur Verfügung. roestibuecke.ch behält sich das Recht vor, dieses Angebot jederzeit und ohne Vorankündigung zu ändern oder einzustellen. Andere Sonderangebote sind davon ausgenommen.
- 12.2 Der Kunde kann für jede Übersetzung und sämtliche angebotenen Dienstleistungen von Vorzugspreisen profitieren, sofern er auf seiner eigenen Website einen permanenten Link zu roestibuecke.ch aufschaltet.
- 12.3 Der Kunde kann auch nur auf seinen Wunsch hin von dieser Option profitieren, indem er jeweils roestibuecke.ch darüber informiert, dass roestibuecke.ch im entsprechenden Dokument als Übersetzer, Autor o.Ä. erwähnt wird. Ohne Mitteilung des Kunden kommen die üblichen Tarife zur Anwendung.

13. Aufhebung und Änderung der Vertragsbedingungen

- 13.1 Die vorliegenden Vertragsbedingungen können teilweise oder vollständig aufgehoben und durch einen gesonderten Dienstleistungsvertrag ersetzt werden.
- 13.2 Änderungen der vorliegenden Vertragsbedingungen werden dem Kunden frühzeitig mitgeteilt. Ohne schriftlichen Einspruch des Kunden innerhalb von vier Wochen gelten die neuen Vertragsbedingungen als angenommen.

14. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

- 14.1 Die vorliegenden Vertragsbedingungen unterstehen ausschliesslich schweizerischem Recht. Gerichtsstand für alle im Zusammenhang mit diesen Vertragsbedingungen stehenden Streitigkeiten ist der Gesellschaftssitz in Brugg AG (Schweiz).

Stand: Dezember 2009

Anmeldeformular Sprachdienste

IDN: 1 _ _ _ _

Kundendaten

Organisation oder Firma: _____

Rechtsform: Verein Stiftung andere: _____

Anrede: Herr Frau

Name: _____

Vorname: _____

Adresse: _____

Adresszusatz: _____

PLZ und Ort: _____

Telefon: _____

Fax: _____

E-Mail: _____

Website: _____

Korrespondenzsprache: Deutsch Französisch Italienisch Englisch

Rechnungsadresse (falls von oben abweichend)

Adresse: _____

Adresszusatz: _____

PLZ und Ort: _____

Preisplan für Übersetzungen und Option „Graffiti“

Bitte kreuzen Sie den gewünschten Tarif an:

Preisplan: NPO Classic NPO Pro NPO Memory

Mit der Graffiti-Option schreiten Sie zum Sparpreis über Sprachgrenzen. Von diesem Vorzugstarif können Sie profitieren, wenn Sie auf Ihrer Website einen Link zu roestibruেকে.ch aufschalten. Der Tarif gilt ab dem Zeitpunkt der effektiven Indexierung des Links durch die wichtigsten Suchmaschinen. Sie können auch beschränkt von diesem Angebot profitieren, indem roestibruেকে.ch nur bei gewissen Übersetzungen oder Produkten erwähnt wird. Bitte treffen Sie Ihre Wahl und kreuzen Sie das zutreffende an:

- Ja, wir wollen für jede Übersetzung von der Graffiti-Option profitieren und schalten einen permanenten Link zu roestbruecke.ch auf.
- Wir wollen nur auf Wunsch von der Graffiti-Option profitieren, indem wir roestibruেকে.ch in manchen Dokumenten erwähnen.
- Nein, die Graffiti-Option interessiert uns nicht.

Datum und Unterschrift

Ihre Daten werden streng vertraulich behandelt und nicht an Dritte weitergegeben. Bitte schicken Sie das ausgefüllte und unterschriebene Formular an: **roestibruেকে.ch, Sternackerstr. 14, 5200 Brugg AG**. Bitte nur das Original senden!

Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie, dass Sie die „Allgemeinen Vertragsbedingungen“ von roestibruেকে.ch kennen und akzeptieren.

Ort und Datum: _____ Unterschrift: _____